TRAN906

Specialised Interpreting Practice

S2 Day 2015

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Della Goswell
della.goswell@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN822

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit builds on the skills, techniques and knowledge acquired by professional interpreters to competently work in a broad range of institutional settings. The aim of this unit is to provide interpreting students with opportunities to acquire and consolidate advanced interpreting skills in specialized domains, which largely include medicine, law, technology and business, and analyse the complex linguistic, cultural and ethical challenges to be met at each of the domains. They will explore theoretical and practical aspects of the different specialized domains and continue to build on their skills in terminology and glossary development, discourse analysis and domain-specific knowledge with a focus on approaching challenges arising from the specific individual institutional settings and interpreting markets under the guidance of professionals.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate advanced interpreting skills, techniques and knowledge in context

Define strategies to improve language skills and knowledge required of professional interpreters in key domains

Apply theoretical knowledge to interpreting practice in key domains

Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

Analyse and synthesise complex information, problems, concepts and theories in specific interpreting settings

Communicate theoretical concepts relevant to interpreting practice for the benefit of peers, clients and the general public

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
interpreting performances	30%	throughout semester
reports	30%	throughout semester
Glossary	20%	week 13
Journal	20%	end of semester

interpreting performances

Due: **throughout semester**
Weighting: **30%**

three domain specific consecutive interpretations (dialogic and monologic) - medical, legal and business settings

On successful completion you will be able to:

• Demonstrate advanced interpreting skills, techniques and knowledge in context

• Apply theoretical knowledge to interpreting practice in key domains

• Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

• Analyse and synthesise complex information, problems, concepts and theories in specific interpreting settings

• Communicate theoretical concepts relevant to interpreting practice for the benefit of peers, clients and the general public

reports

Due: **throughout semester**
Weighting: **30%**

reflective self-analysis reports for each of the interpreting perfomances

On successful completion you will be able to:

- Define strategies to improve language skills and knowledge required of professional interpreters in key domains
- Apply theoretical knowledge to interpreting practice in key domains
- Analyse and synthesise complex information, problems, concepts and theories in specific interpreting settings

Glossary

Due: **week 13**
Weighting: **20%**

Creation of domain specific glossaries - medical, legal & business

On successful completion you will be able to:

- Define strategies to improve language skills and knowledge required of professional interpreters in key domains

Journal

Due: **end of semester**
Weighting: **20%**

reflective analysis of learning experience

On successful completion you will be able to:

- Define strategies to improve language skills and knowledge required of professional interpreters in key domains
- Apply theoretical knowledge to interpreting practice in key domains
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Analyse and synthesise complex information, problems, concepts and theories in specific interpreting settings
- Communicate theoretical concepts relevant to interpreting practice for the benefit of peers, clients and the general public

Delivery and Resources

Weekly classes combining topic lectures and a mix of general plus language-specific tutorial practice sessions.

Learning materials will be drawn from Medical, Legal & Business interpreting theory & practice

Role play simulations will be a key method for classroom learning, involving industry professionals

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://informatics.mq.edu.au/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Define strategies to improve language skills and knowledge required of professional interpreters in key domains
- Apply theoretical knowledge to interpreting practice in key domains
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Communicate theoretical concepts relevant to interpreting practice for the benefit of peers, clients and the general public

Assessment task

- Journal

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate advanced interpreting skills, techniques and knowledge in context
- Define strategies to improve language skills and knowledge required of professional interpreters in key domains
- Apply theoretical knowledge to interpreting practice in key domains
- Analyse and synthesise complex information, problems, concepts and theories in specific interpreting settings

Assessment tasks

- interpreting performances
- Glossary

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Define strategies to improve language skills and knowledge required of professional interpreters in key domains
- Apply theoretical knowledge to interpreting practice in key domains
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Analyse and synthesise complex information, problems, concepts and theories in specific interpreting settings

Assessment tasks

- interpreting performances
- reports

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Analyse and synthesise complex information, problems, concepts and theories in specific interpreting settings

Assessment tasks

- reports
- Glossary

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate advanced interpreting skills, techniques and knowledge in context
- Communicate theoretical concepts relevant to interpreting practice for the benefit of peers, clients and the general public

Assessment tasks

- interpreting performances
- reports
- Journal

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

- Communicate theoretical concepts relevant to interpreting practice for the benefit of peers, clients and the general public

Assessment task

- Journal